

SPRACHE • GESELLSCHAFT • GESCHICHTE

Herausgeben von Gabriele Beck-Busse
und Margarita Natalia Borreguero Zuloaga

BAND 7

*Zu Qualitätssicherung und Peer Review
der vorliegenden Publikation*

Die Qualität der in dieser Reihe
erscheinenden Arbeiten wird vor der
Publikation durch die Herausgeberin der
Reihe geprüft.

*Notes on the quality assurance and peer
review of this publication*

Prior to publication, the quality of
the work published in this series is
reviewed by the editor of the series.

Margarita Borreguero Zuloaga (ed.)

Acquisizione e didattica
dell'italiano: riflessioni teoriche,
nuovi apprendenti e
uno sguardo al passato



PETER LANG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y
Traducción Universidad Complutense de Madrid



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

ISSN 1865-665X

ISBN 978-3-631-75782-6 (Print) · E-ISBN 978-3-631-83248-6 (E-PDF)
E-ISBN 978-3-631-83249-3 (EPUB) · E-ISBN 978-3-631-83250-9 (MOBI)
DOI 10.3726/b17432

© Peter Lang GmbH
Internationaler Verlag der Wissenschaften
Berlin 2020
Alle Rechte vorbehalten.

Peter Lang – Berlin · Bern · Bruxelles ·
New York · Oxford · Warszawa · Wien

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich
geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des
Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages
unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die
Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Die Publikation wurde begutachtet.

www.peterlang.com

Indice dei contenuti

Elenco Di Collaboratori	17
-------------------------------	----

Introduzione

Margarita BORREGUERO ZULOAGA

Gli studi su acquisizione e didattica dell'italiano in Italia e fuori dall'Italia: dai testi del passato alle realtà contemporanee	25
--	----

Prima parte

ACQUISIZIONE DELL'ITALIANO IN NATIVI E NON NATIVI

Marina CHINI

Trent'anni di studio sull'italiano L2: qualche bilancio e qualche prospettiva/Thirty years of L2 Italian studies: Some appraisals and perspectives	53
--	----

A. Fenomeni d'interlingua

Mirko TAVOSANIS, Federica COMINETTI

Interferenza della L1 nell'apprendimento degli articoli in italiano L2: una ricerca sul corpus ICoN/The role of L1 transfer in the learning of articles in L2 Italian: A research on the ICoN corpus	99
--	----

Alberto D'ALFONSO

Rinvii anaforici e indicatori temporali nella connessione testuale. Su alcuni usi di <i>dopo</i> nei testi narrativi in italiano L2/Textual reference and time indications. About some uses of <i>dopo</i> in narrative texts in L2 Italian	123
---	-----

Elisa CORINO e Roska STOJMEANOVA

Spazio e virgola. L'uso della punteggiatura per definire il <i>setting</i> narrativo in scritti di apprendenti/Space and comma. The use of punctuation to define the narrative setting in learners' writings	137
--	-----

B. Correzione dell'errore*Manuela VISIGALLI*

L'influenza della L1 sulla percezione e la correzione dell'errore in italiano L2: parlanti ispanofoni, tedescofoni e anglofoni a confronto/
L1 influence on speech error perception and self-repair in L2 Italian: a study on L1 English, German and Spanish speakers 161

Salvatore CAVALIERE

Strategie di correzione dell'errore orale a confronto: una ricerca sperimentale in contesto di insegnamento dell'italiano LS/Strategies to provide corrective feedback in oral language: an experimental research in an L2 Italian teaching context 187

C. Apprendenti fragili*Mari D'AGOSTINO, Marcello AMORUSO*

Analfabeti plurilingui. Prospettive della ricerca e modelli di didattica/
Bilingual learners. Theoretical observations and didactic models 219

Adriana ARCURI, Egle MOCCIARO

Apprendenti analfabeti e nuovi profili professionali/Non-literate learners and new professional profiles 237

Egle MOCCIARO

L'acquisizione delle categorie morfologiche in apprendenti adulti analfabeti o bassamente scolarizzati/The acquisition of morphological categories by adult illiterate or low educated learners 249

Emma MILANO

Verso la fossilizzazione. I processi di acquisizione dell'italiano L2 di giovani migranti filippini a Napoli/Towards fossilization. Acquisitional paths in L2 Italian in young Philippe migrants in Naples 269

Riccardo GUALDO, Laura CLEMENZI

Esperienze di didattica dell'italiano a stranieri immigrati: i centri di Viterbo/Teaching Italian to foreign immigrants: Viterbo's language schools 287

D. Le competenze in italiano l1*Luisa REVELLI*

Grafemica e ortografia della lingua italiana: questioni
 acquisizionali, tra norma e Sistema/Graphematics and orthography of
 Italian: Acquisitional issues, between norm and system. 315

Luca CIGNETTI, Sara GIULIVI

La scrittura dei docenti in formazione. Tratti linguistici quantitativi e
 qualitativi delle tesi di abilitazione a docente di scuola dell'infanzia e di
 scuola primaria nella Svizzera italiana del periodo 2010–2014/Writing
 skills in trainee teachers. Quantitative and qualitative linguistic aspects
 of pre-primary and primary school bachelor program theses in the
 Italian speaking part of Switzerland (2010–2014) 339

Francesca GATTA, Francesca LA FORGIA

La comprensione del testo: le competenze degli studenti universitari in
 italiano L1/Text comprehension: University students' competence in
 Italian as first language 357

Simona BRUSCO

Parlare da soli. Un'indagine sull'abilità endofasica degli student/Talking
 to oneself. Insight into the inner speech of students 379

Seconda parte**INSEGNAMENTO DELL'ITALIANO: RIFLESSIONI LINGUISTICHE E
 METODOLOGICHE***Manuel CARRERA DÍAZ*

Verbi italiani per non italofoeni/Italian verbs for non-Italian speakers 403

A. Linguistica contrastiva e insegnamento dell'italiano l1*Anna-Maria DE CESARE, Ana ALBOM, Doriana CIMMINO*

Didattica dell'intercomprensione romanza: gli avverbi in -mente/
 Romance intercomprehension didactics: The case of -mente adverbs 421

Iørn KORZEN

La linguistica testuale nell'insegnamento dell'italiano L2/LS/Text
 linguistics in the teaching of Italian as L2 443

B. LA LINGUISTICA COGNITIVA E I SUOI SVILUPPI DIDATTICI*Viviana MASIA, Vittorio GANFI*

Il ruolo delle aspettative nell'apprendimento linguistico: modelli teorici e dati empirici/ Role of expectations in language learning: theoretical models and empirical data 465

Ida TUCCI, Nicolangela LEOPARDI

La didattica degli articoli in italiano L2: una prospettiva semantico-cognitiva/Teaching L2 Italian articles: a semantic-cognitive perspective 489

Ciro IMPERATO

Immaginando s'impara. La linguistica cognitiva come strumento per insegnare alcuni usi della preposizione *a* ad apprendenti finlandesi./ How to learn using imagination. Cognitive linguistics as a tool for teaching some uses of the Italian preposition *a* to Finnish-speaking students. 519

Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK

Insegnare la grammatica italiana: la preposizione *da* in quanto effetto linguistico della percezione./Teaching Italian grammar: The preposition *da* as a linguistic effect of perception 535

Eduardo BLASCO FERRER

Verso una grammatica cognitiva e contrastiva per l'apprendimento dell'italiano come L2/Towards a cognitive and contrastive grammar to learn Italian as a second language 549

Terza parte**DIDATTICA DELL'ITALIANO****A. NUOVE PROPOSTE DIDATTICHE PER L'ITALIANO A SCUOLA***Paola CANTONI e Rita FRESU*

Insegnare la variazione: "cattivi" modelli nella didattica dell'italiano/ Teaching variable language: "Bad" models in teaching Italian 577

Simone FORNARA

La didattica della composizione scritta con le storie divergenti/ Teaching written composition using divergent stories 599

Franca BOSCH

MULTI – Piattaforma per l'italiano di scolarizzazione/MULTI –
Platform for Italian Language of schooling 617

B. MATERIALI E PROGETTI DIDATTICI PER L'ITALIANO LS

Eugenio GILLANI e Paloma PERNAS IZQUIERDO

Didattica della competenza conversazionale in italiano L2/LS: lo
strumento A.Ma.Dis, una risorsa basata sulla ricerca acquisizionale/
Teaching of conversational skills in Italian L2/LS: 'Strumento A.Ma.
Dis,' a resource based on acquisitional research 637

Marina SANFILIPPO, Eva ESTEBAS VILAPLANA

“Lenguas de cuento”: un progetto per l'acquisizione della lingua
italiana in Spagna in contesti di insegnamento presenziale, misto e
online/“Lenguas de cuento”: A project to acquire L2 Italian in Spain in
face-to-face, blended and on-line learning environments 653

Ruska IVANOVSKA-NASKOVA, Irina TALEVSKA

La traduzione audiovisiva e l'insegnamento dell'italiano
LS: un'esperienza didattica/Audiovisual Translation and Teaching
Italian as a Foreign Language: One Teaching Example 671

Giuseppe MAUGERI, Graziano SERRAGIOTTO

Il fumetto nell'insegnamento dell'italiano come lingua straniera/
Teaching Italian as a foreign language through comics 681

Claudio NOBILI

*Cantar l'italiano mimando: un esperimento pilota di micro-
narrazione/Singing in gestural pantomime: a pilot experiment of micro-
narration with Slovak (L1) and Italian Foreign Language (IFL) students 695*

C. L'INSEGNAMENTO DELL'ITALIANO ALL'ESTERO: APPRENDENTI OMOGENEI

Alessandro BITONTI, Valeria DE TOMMASO

Il tempo e l'aspetto verbale in italiano e in ceco. Interferenza e
apprendimento linguistico/Tense and aspect in Italian and Czech.
Interference and language learning 717

Giovanna BRIANTI

Traduzione didattica L1-L2 nel percorso formativo del
traduttore: analisi di fenomeni di *transfer* sintattico come stimolo della
competenza interlinguistica/‘Didactic translation’ L1-L2 in translator
training: Analysis of how syntactic transfer stimulates interlanguage
competency 737

Marta KALISKA, Aleksandra KOSTECKA-SZEWC

Lo sviluppo della competenza interculturale secondo i presupposti
dell’approccio orientato all’azione/Intercultural competence
development within the Action-Oriented approach 755

Sara COLOMBO

L’italiano LS in Germania: tendenze nella didattica delle lingue
straniere nelle scuole della Renania Settentrionale-Vestfalia/Italian
FL in Germany: Trends in Didactics of Foreign Languages in North
Rhine-Westphalian schools 781

Abuajila ELGHERIWI

L’apprendimento e l’insegnamento dell’italiano come LS per gli
arabofoni. Un’indagine in Libia/ The learning and teaching of Italian as
LS for Arabic speakers. An investigation in Libya 807

D. VALUTAZIONE E CERTIFICAZIONI

Paolo TORRESAN

Criticità relative a testi di prove chiuse e semistrutturate tratti dalla
certificazione di italiano LS CILS/Problems in texts of structured and
semi-structured tests taken from CILS Italian as a FL Certification 823

Nicoletta SANTEUSANIO

Le capacità gestionali dei docenti di italiano L2 negli esami di
certificazione glottodidattica DILS-PG di II livello/Management
skills of teachers of Italian as a Second Language in examinations of
language teaching certificate DILS-PG of second level 849

Quarta parte**L'INSEGNAMENTO DELL'ITALIANO ATTRAVERSO LA STORIA***Gabriele BECK-BUSSE*

La *Grammatica italiana delle Dame*: suggerimenti per una sua storia/
 The history of *Italian Grammar for Ladies*: Suggestions for a cultural
 approach 879

A. TESTI CINQUECENTESCHI*Giuseppe ZARRA*

Osservazioni sulle citazioni nelle grammatiche cinquecentesche/
 Observations on the quotations in sixteenth-century grammars 913

Giovanna ALFONZETTI

L'educazione linguistica cortese: conversare secondo il *Galateo*/ Polite
 linguistic education. Conversation according to the *Galateo* 933

Silvia CORINO ROVANO

«Vogliamo che siano scritte di buona lettera e carateri Italiani».
 Linguaggio burocratico nel Piemonte del XVI secolo/«Vogliamo che
 siano scritte di buona lettera e carateri Italiani». Bureaucratic language in
 Piedmont in 16th Century 955

B. GRAMMATICHE E METODI PER STRANIERI DAL SEICENTO AL NOVECENTO*Vinko KOVAČIĆ*

Il trattamento delle forme nominali nei più antichi manuali di
 grammatica croato-italiani/ The treatment of nominal forms in the
 oldest Croatian-Italian grammar handbooks 977

Mila SAMARDŽIĆ

Su una sconosciuta grammatica italiana della fine del Settecento/
 Vikentije Ljuština's *Grammatika Italijanskaja* 993

Viggo BANK JENSEN

Il condizionale. Un'analisi delle grammatiche italiane pubblicate in Germania, Italia, Danimarca e Francia nel periodo 1838–1908/ *Condizionale. An analysis of Italian grammars published in Germany, Italy, Denmark and France in the period 1838–1908* 1005

Cesáreo CALVO RIGUAL

La *Gramática italiana* di Francesc de B. Moll/ *The Gramática italiana* of Francesc de B. Moll 1017

Valentina ZENONI

Metodi e approcci nei manuali dell'italiano L2 dal secondo dopoguerra ad oggi/ *Methods and approaches in Italian L2 textbooks from World War II to the present* 1037

Alessandra CUTRÌ

Le grammatiche di riferimento per la lingua italiana per stranieri: teorie, varietà e aspetti pragmatic/ *Italian language reference grammars for foreigners: Theories, varieties and pragmatic aspects of language* 1067

C. LA GRAMMATICA A SCUOLA: INNOVAZIONI E RIFORME DALL'OTTOCENTO FINO AD OGGI

Michela DOTA

«Pigliar d'assalto la lingua italiana». Il metodo Capurro per le scuole reggimentali/ «*Storming Italian Language*». Capurro's method for teaching Italian in regimental schools 1091

Vincenzo D'ANGELO

Alle origini del metodo “dal dialetto alla lingua”: Oscar Norreri e l'*Avviamento allo studio dell'italiano nel comune di Castelmadama* (1905)/ At the origins of the method known as “dal dialetto alla lingua”: Oscar Norreri and the *Avviamento allo studio dell'italiano nel comune di Castelmadama* (1905) 1109

Gabriella MACCIOCCA

Lingua e grammatica nella scuola italiana del Ventennio. Appunti su materiali scolastici/ *Language and grammar in Italian school during Fascism. Notes on school texts* 1117

Silvia DEMARTINI

Verso una nuova grammatica scolastica. Spunti ed esempi dai manuali di grammatica italiana per la scuola media della prima metà del Novecento/ A new grammar at school. Innovations and examples from a sample of Italian grammar books for junior high school of the first part of the 20th century 1139

Luisa AMENTA

Dalla grammatica alle grammatiche dell'italiano: un'analisi in diacronia dei testi di educazione linguistica (1975–2015)/ From Italian grammar to grammars of Italian: A diachronic analysis on the educational linguistics textbooks 1161

Marco PERUGINI

La costruzione scenografica del sapere nei libri di testo delle discipline scientifiche/Scene construction of knowledge in the textbooks of scientific fields 1181

Quinta parte

L'ITALIANO NEL MONDO

Simone FORNARA

L'italiano in Svizzera 1199

Sarah DESSÌ SCHMID

L'italiano in Germania. Dati, problemi e prospettive dell'insegnamento 1211

Richard WALTEREIT

L'italiano in Gran Bretagna 1223

Paolo SILVESTRI

L'italiano in Spagna 1231

Julijana VUČO

L'italiano dall'altra sponda dell'Adriatico 1235

Maria Cecilia CASINI e Tatiana IEGOROFF DE MATTOS

Panorama dell'italianistica in Brasile 1243